

## К ВОПРОСУ ОБ АМПЛИФИКАЦИИ ПОНЯТИЯ «МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКОВ» В ИСТОРИИ ПЕДАГОГИКИ

*Матвеева Н.А.,*

*Костанайский государственный университет, Казахстан*

*Annotation. The extension of interpreters' intercultural competence understanding demands the study of the process of its development and the concept content amplification. In terms of the integrated use of social-historical analysis the author educes progressive tendencies in intercultural competence building in national and foreign pedagogy.*

Расширение межнациональных и международных контактов, усиление интеграционных процессов в жизни многонационального общества вызывает рост потребности в профессионально подготовленных специалистах-переводчиках. Высокие требования к профессионально подготовленному специалисту обостряют значимость положений, звучащих в «Хартии переводчика» о том, что он является посредником, осуществляющим сближение народов, способствующим лучшему взаимопониманию, дружбе, сотрудничеству. Поэтому в образовании специалиста, профессиональная деятельность которого сопряжена с реальным осуществлением коммуникации между народами, обучение свободному владению иностранным языком – это необходимый, но не единственный аспект его подготовки. Он призван стать субъектом двусторонней коммуникации, носителем информации, которую он должен не только понимать, но и интерпретировать для осуществления возможностей ее передачи. Все это требует формирования межкультурной компетентности в процессе профессиональной подготовки переводчиков.

Межкультурная компетентность - это компетентность особой природы, которая не тождественна коммуникативной компетентности носителя языка и может быть присуща только посреднику культур (в терминологии Г.В. Елизаровой – медиатору культур), языковой личности, познавшей через мир изучаемых языков как особенности разных культур, так и особенности их взаимодействия. «Межкультурная компетентность позволяет языковой личности выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества, необходимые для посреднической миссии, не утрачивая при этом собственной культурной идентичности» /1/.

Понятие «межкультурная компетентность будущих переводчиков» за годы функционирования претерпело значительные изменения и совершенствования в теории и истории педагогики. Вследствие чего для углубления понимания сущности межкультурной компетентности будущих переводчиков важно рассмотреть процесс развития и обогащения содержания понятия на основе комплексного использования социально-исторического анализа для выявления прогрессивных тенденций в формировании межкультурной компетентности в истории отечественной и зарубежной педагогики и понятийно-терминологического анализа философской, психолого-педагогической и методической литературы для описания терминологического поля проблемы.

Исследуя в историко-педагогическом контексте сущность понятия межкультурной компетентности будущего переводчика, необходимо:

- обратиться к истории его развития, рассмотреть основные периоды становления и трансформации понятия «межкультурная компетентность» в педагогической науке,
- дать характеристику и определить в каждом периоде генезис центрирующего понятия «компетентность» и термина «межкультурный», появление сопряженных с ними понятий и терминов, их сущность.

Исходя из того, что начало исследований сущности термина «межкультурный» попадает на 30-е годы прошлого века, а понятие «компетентность» появляется в зарубежной науке лишь в 60-70-е годы XX века, предлагаемый ретроспективный анализ ограничивается историческим периодом с 20-х годов XX века до настоящего времени. Анализ работ позволяет сделать вывод, что в истории развития понятия «межкультурная компетентность» условно выделяются три периода:

*первый период* – с 20-х до 50-х годов XX века;

*второй период* – с 50-х до 80-х годов XX века;

*третий период* – с 80-х годов XX века по настоящее время /2/.

Зарождение межкультурных исследований в период с 20-х по 50-е годы XX века ученые связывают с направлениями психологической антропологии и этнической психологии. Поэтому впервые термин «кросс-культурный» (от англ. cross-cultural – «межкультурный») появляется в психологической антропологии и этнической психологии. Термином «межкультурный» обозначалось сравнение психологических особенностей представителей разных этнических групп или разных культур в целом, а также сопоставление психологических особенностей представителей одного этноса или культуры в целях понимания обусловленности данных особенностей этнической или культурной принадлежностью.

Ограниченность данных исследований сферами психологической антропологии и этнической психологии, по мнению Т.А. Колосовской, привела в исследуемом периоде к излишней теоретизации и обобщенности сущности термина «межкультурный», центрированию основной семантики данного термина на сопоставлении и сравнении, прежде всего, психологических особенностей представителей разных этнических групп и культур.

В период с 50-х до 80-х годов XX века исследования сущности термина «межкультурный» были перенесены в область культурантропологии и культурфилософии как направлений западной этнографии. Одними из первых концепций данного направления являются концепция Э. Тайлора, в центре которой находится идея о культурном единстве и единообразном развитии человечества, и концепция Б. Малиновского о значении социальных институтов в существовании культуры как единого целого. В этот период семантическое наполнение термина «межкультурный» напрямую связывается с взаимодействием культур (диалогом культур), которые являлись предметом исследования культурфилософии /3/.

Основоположник теории диалога культур В.С. Библер разрабатывает коммуникативную модель, рассматривая и анализируя логическую схему потенциального взаимодействия культур. С точки зрения В.С. Библиера, понятие «диалога культур» должно быть насыщено следующими характеристиками: понимание культуры через идею одновременности одновременно возникающих культур, которая представляет собой дисинхронный аспект межкультурной коммуникации; культура должна пониматься как произведение, что предполагает наличие автора произведения культуры и читателя культурного нарратива /4/.

Как следствие разработки вышеназванных концепций в 60-е годы XX века широкое распространение получил кросс-культурный подход Д. Уайтинга и И. Чайлда, суть которого заключалась в том, что в каждой из изучаемых ими культур выбирались определенные аспекты, которые проверялись на предмет корреляции между собой. Данные исследования были призваны доказать, что личностные процессы в типичном индивиде обеспечивают важную связь между фундаментальными культурными переменными в экономике и социальной культуре и теми аспектами культуры, которые наиболее способны испытывать влияние со стороны типичных личностных характеристик, проистекающих из основных культурных моделей /5/.

Итогом научных поисков становится следующая трактовка термина «межкультурный»: изучение, описание и сравнение культурных различий сообществ и выявление особенностей влияния отдельных аспектов культуры на личность.

К концу периода 50-х–80-х годов XX века необходимость выхода за рамки поисков социально-психологических универсалий потребовала существенного продвижения в области методики и организации исследования сущности термина «межкультурный», что привело к возникновению сопряженного понятия «межкультурная коммуникация».

Основоположник теории межкультурной коммуникации Э. Холл пришел к выводу о необходимости обучения культуре /6/, основывающегося на практическом использовании фактов межкультурного общения людей, возникающих при непосредственных контактах с носителями других культур.

Дальнейшие исследования феномена межкультурной коммуникации в рассматриваемом периоде выполнены в культурно-антропологическом направлении и приближают семантику данного понятия к термину «межкультурный». Так, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров определяют межкультурную коммуникацию как адекватное взаимопонимание участников коммуникации, принадлежащих к разным национальным культурам /7, 120/. Более полное определение данному понятию дает, на наш взгляд, И.И. Халеева. В ее трактовке межкультурная коммуникация – совокупность специфических процессов взаимодействия людей, при-

надлежащих к разным культурам и языкам. Она происходит между партнерами по взаимодействию, которые не только принадлежат к разным культурам, но при этом и осознают тот факт, что каждый из них является «другим» и каждый воспринимает чужеродность «партнера» /8/. Следовательно, в обобщенном понимании межкультурная коммуникация – сложный и многогранный процесс взаимопроникновения, взаимодействия культур. Именно такая трактовка дает возможность наметить пересекающиеся смысловые поля понятия «межкультурная коммуникация», терминов «кросс-культурный» и «межкультурный». Однако в исследуемом периоде представлены лишь обобщенные характеристики взаимосвязи этих понятий, в частности возможность корреляции, сопоставления, сравнения и анализа культурных различий и взаимодействие культур в их диалоге.

В период с 80-х годов XX века прогрессивные тенденции в изучении сущности термина «межкультурный» фиксируются, прежде всего, в западных и американских исследованиях в русле психологической антропологии. Д. Берри, М.Б. Адельман, Х.Л. Ностранд, Дж. Яспарс, которые используют термин «межкультурный» (cross-cultural) для изучения сходств и различий в психологии индивидов, принадлежащих к разным культурным и этническим группам, связей психологических различий с социокультурными, экологическими и биологическими особенностями, а также изучения современных изменений этих различий.

В последние десятилетия XX века и в начале XXI века, кроме этнического, организационного и гендерного направлений, осуществляются исследования, посвященные социокультурным и педагогическим аспектам межкультурных отношений. В русле этих исследований формируются два основных подхода к определению сущности термина «межкультурный».

Первый подход ориентирован на развитие существующего с 80-х годов XX века направления «культурного сравнения» по заранее заданным параметрам (Г. Триандис, Р. Диаз-Герреро). Сторонники второго подхода отрицают перспективность традиционной парадигмы культурного сравнения и настаивают на пересмотре исходных целей кросс-культурных исследований (Г. Яхода, Д. Прайс-Уильямс).

Так, по мнению Л.В. Николаевой, А.П. Садохина, И.П. Селезнёвой, О.В. Сыромясовой, С.Г. Тер-Минасовой, Н.О. Фоминой, В.П. Фурмановой и др., межкультурная коммуникация представляет собой взаимодействие культур, осуществляемое в определенном пространстве и времени, в котором феномен культуры рассматривается как родовое понятие, культурные контакты приобретают различные формы, находящие свое выражение в соприкосновении, взаимоотношении, синтезе, дополнительности и диалоге. Такое понимание данного феномена на современном этапе раскрывает механизм функционирования культуры, опредмечивания способов её объективизации в познавательной и коммуникативной деятельности человека, означает рассмотрение культуры как системы и способа коммуникации, опосредованной деятельностью субъекта.

Как показывают современные исследования феномена межкультурной коммуникации, ее ядром является межкультурное взаимодействие.

В современной педагогической науке понятие «межкультурная коммуникация» рассматривается как тождественное с «интеркультурная коммуникация» и определяется как процесс непосредственного взаимодействия культур; адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам; особый тип культуры, характеризующийся взаимодействием национальных культур, этнокультурной компетентностью личности, толерантностью, стремлением к межнациональному согласию во всех сферах общения.

Межкультурная (интеркультурная) коммуникация – процесс непосредственного взаимодействия культур; адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам; особый тип культуры, характеризующийся взаимодействием национальных культур, этнокультурной компетентностью личности, толерантностью, стремлением к межнациональному согласию во всех сферах общения /9/.

Следовательно, многие ученые приравнивают межкультурную компетентность к интеркультурной и определяют ее как способность понимать социокультурные различия и действовать успешно в разнообразной культурной среде (D. Livermore, P. Paelman, M. Verlot). Данная компетентность сосредоточена главным образом в четырех аспектах: как знание жизнен-

ных привычек, нравов, обычаев, установок данного социума, формирующих индивидуальные и групповые установки, индивидуальных мотиваций, форм поведения, невербальных компонентов (жесты, мимика), национально-культурных традиций, системы ценностей; понимание собственной персональной идентичности как продукт культуры; познание мировоззрений разных в культурном плане людей; умения, необходимые для работы с разными в культурном плане людьми.

Однако дальнейшая конкретизация сущности ядра понятия межкультурной компетентности приводит к рассмотрению новых терминов следующим образом: «кросс-культурный» (от англ. *cross-cultural* – «межкультурный») применяется в основном для изучения, описания и сравнения культурных различий сообществ и выявления особенностей влияния отдельных аспектов культуры на личность; «интеркультурный» (от англ. *intercultural* – «межкультурный»), который трактуется как культурно и ситуативно-контекстно обусловленный, ориентированный на особенности лингвокультуры, и «транскультурный» (от англ. *transcultural* – «межкультурный»), который трактуется как обеспечивающий понимание единства человечества, возникающее в результате сопоставительного изучения общечеловеческого культурного наследия и местных/национальных культур в их историческом развитии.

Дальнейший анализ современных исследований показал, что межкультурная компетентность трактуется в работах с трех разных позиций. Одни исследователи рассматривают ее как способность людей разного пола и возраста мирно и без взаимной дискриминации существовать в одном обществе, способность участвовать в чужой до этого культуре, способность мобилизовать свой культурный и языковой опыт, межкультурные знания для решения задач в ситуации межкультурного общения; другие – как идентичность, интегрирующую знания и образцы поведения, в основе которых лежат принципы плюрализма мышления и осознания историчности культурных процессов; третьи утверждают, что межкультурная компетентность есть определенное качество личности, основанное на трезвом осознании мира, истории и готовности к действию.

Итак, проведенный анализ основных и сопряженных понятий нашего исследования позволяет представить структуру его терминологического поля. Фреймовая структура терминологического поля представлена нами в виде графа (Рис. 2).

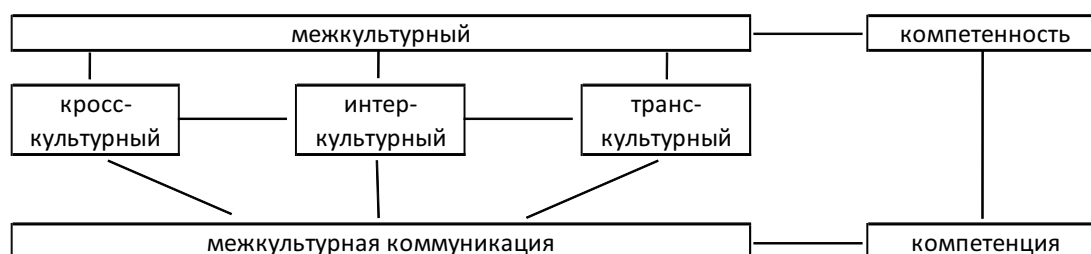


Рис. 2. Фреймовая структура терминологического поля проблемы формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков

Исходя из понятий «межкультурный» (диалог культур) и «компетентность» (личностная категория), на данном этапе под *межкультурной компетентностью* мы понимаем интегративное качество личности, состоящее из определенного набора компетенций, обеспечивающих успешность продуктивного взаимодействия с представителями иной культуры в режиме «полилога» на макро – и микроуровнях.

Экстраполяция данного понятия в сферу профессиональной деятельности переводчиков позволяет нам определить *межкультурную компетентность будущих переводчиков* как интегративное качество личности, обеспечивающее успешное взаимодействие с представителями другой культуры на основе учета их ценностей, норм, представлений и адекватный выбор коммуникативно-целесообразных, нормативно-приемлемых образцов вербального и невербального поведения в профессиональной области с сохранением собственной культурной идентичности.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Елизарова Г.В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению: дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02: СПб., 2001. – 371 с.
- 2 Колосовская Т.А. Формирование кросс-культурной компетентности будущих учителей: дис. ... канд. пед. наук. – Челябинск, 2006.
- 3 Tylor Edward Burnett. Primitive Culture. L., 1871.
- 4 Библер В.С. От наукоучения – к логике культуры: Два философских введения в двадцать первый век. – М.: Политиздат, 1991. – 412 с.
- 5 Уайтинг Дж., Чайлд И. Гипотеза о личностной интеграции культуры <http://ethnopsychology.narod.ru/study/history/whiting.htm>
- 6 Hall Edward Twitchell Jr. Beyond Culture. New York: Doubleday, 1976
- 7 Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Рус. язык, 1992. – 281 с.
- 8 Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчика). – М.: Высшая школа, 1989. – 238 с.
- 9 Педагогический словарь // <http://www.pedpro.ru/termins/68.htm>

## МҮСІН ӨНЕРІ – ХАЛЫҚТЫҚ МӘДЕНИЕТ ТУЫНДЫСЫ

*Мухаметжанов Б.А.,  
Қазақ өнер институты, Қазақстан*

*Annotation. Technology and types of sculpture as part of national culture are examined in the article.*

*Аннотация. В статье рассматриваются технология и виды скульптуры как часть национальной культуры.*

Қай ғасырда да философтар, ойшылдар, педагогтар мен әлеуметтанушылар ұлттық өнердің пайда болу табиғатын ашуға аз көңіл бөлмеген. Олар жеке адамның өнерге, қоғамға, табиғатқа деген қатынасын қарастырды. Халқымыздың мыңдаған жылдар бойы қалыптасу тарихында рудан тайпаға, тайпалар одағынан ұлтқа айналу процесінде оның рухани дүниесін де дамытып, ұлттық өнері болған және басқа ұлттарға үлгі боларлықтай асыл қасиеттері мол жинақталған. «Өнер туындылары» деген ұғым көп мәселені қамтитын, ұлттық өнер туындыларын жаңа биікке көтеретін мұраны білдіреді.

Қазақтың өнер туындыларына философиялық талдау жасау барысында өзіндік қалыптасу мен даму ерекшелігін және әртүрлі бағытта өрбігендігін аңғаруға болады. Олардың төлтума ерекшеліктерінің бірі – шығарма терең дүниетанымдық түсініктермен астарласып, өзіндік сәнді стильмен сипатталады, әрбір көрініс ұлттық ділмен орайласып, байыпты философиялық толғаныс тудыруға мүмкіндік ашады.

Ғасырлар бойы өнер тәжірибесінен өткен көркемдік құбылысын қамтамасыз ететін екі заңдылық бар:

1. Тұрақтылықты қамтамасыз ететін құрылымдық байланыстар.

2. Шығармашылық дамуы пайымдаушылық өзгерісті қамтамасыз ететін бөлшектер арасындағы қайшылықтар болуы.

Халқымыздың өнер туындыларын өз ерекшеліктеріне сай жоғарыдағы екі заңдылыққа сай бағындыруға болады: бір жағынан, халықтың этникалық тұтастығын қамтамасыз ететін құрылымдық байланыс қызметін атқарса, екінші жағынан, қамтамасыз ететін шығармашылық қайшылықтардың дербестігін сақтау қызметін қалыптастыру керек.

Халықтық мәдениет қаншалықты көне болса, өнер туындыларын зерттеу тарихы да соншалықты тереңге тартады. Сондықтан, рухани мұрамыздың жиналу, саралану, насихатталуы да тереңге тамыр созады. Бұған ел басымыз Н.Ә. Назарбаевтың сөзі дәлел болады: «... бүгінгі таңда біздің төл мәдениетіміздің міндеттерін өзіміз айқындай алатын мүмкіндігіміз бар. Оны шешу мәдени санаткерлеріміздің еншісінде екенін атап көрсетті. Қазақ мәдениетінің үш мың